

**Dodatok č. 1 k Zmluve o zriadení
vecného bremena č. 058/13/04/VB
zo dňa 11.09.2013**

uzatvorená v súlade s ust. §151n zák. č. 40/1964
Zb. Občiansky zákonník v platnom znení (ďalej aj
ako „Občiansky zákonník“)
medzi nasledovnými zmluvnými stranami

**Nachtrag zum Vertrag über die
Errichtung der Dienstbarkeit Nr.
058/13/04/VB vom 11.09.2013**

abgeschlossen im Einklang mit der Bestimmung §
151n des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches
Gesetzbuch in gültiger Fassung (im Folgenden
auch „BGB“) zwischen den folgenden
Vertragsparteien

Oprávnenny: **Dolomiti Real Slovakia, k.s.**
Obchodná 2, 811 06 Bratislava
IČO: 35 909 234
zápis v OR OS Bratislava I., oddiel:
Sr, vložka č. 553/B

v zast. Dolomiti Real s.r.o.,
komplementár, Dr. Edik Plätzer,
konateľ komplementára

(ďalej aj ako „Oprávnenny“)

Berechtigter: **Dolomiti Real Slovakia, k.s.**
Obchodná 2, 811 06 Bratislava
ID Nr.: 35 909 234
eingetragen im HR des
Bezirksgerichts Bratislava I.,
Abtel: Sr, Einlage Nr. 553/B

vertr. durch: Dolomiti Real s.r.o.,
komplementár, Dr. Edik Plätzer,
Geschäftsführer des
Komplementärs

(im Folgenden als „Berechtigter“)

Povinný: **Mesto Senec**
Mierové námestie 8, 903 01 Senec
IČO: 00 30 5065

v zast. Ing. Karol Kvál, primátor

(ďalej aj ako „Povinný“)

Verpflichteter: **Stadt Senec**
Mierové námestie 8, 903 01 Senec
ID Nr.: 00 30 5065

vertr. durch: Ing. Karol Kvál,
Bürgermeister

(im Folgenden nur
„Verpflichteter“)

Povinný a Oprávnenny sa v ďalšom texte spoločne
označujú aj ako „zmluvné strany“

Verpflichteter und Berechtigter werden im
Weiteren zusammen auch als „Vertragsparteien“
bezeichnet.

Článok I

Predmet Dodatku

1. Zmluvné strany pristúpili kuzavretiu tohto dodatku č. 1 k zmluve o zriadení vecného bremena č. 058/13/04/VB zo dňa 11.09.2013 (ďalej ako „Zmluva“) za účelom zriadenia vecného bremena poskytujúceho Oprávnenému oprávnenia vo vzťahu k nehnuteľnosti Povinného.
2. Zmluvné strany sa dohodli na zmenách týkajúcich sa označenia Povinného a Oprávneného v záhlaví Zmluvy:

- a) Doplnenie identifikačného čísla Povinného do záhlavia Zmluvy.

Identifikačné číslo povinného znie:
00 30 5065

- b) Zmena sídla Oprávneného v záhlaví Zmluvy:

Nové sídlo Oprávneného znie: Obchodná 2, 811 06 Bratislava.

Článok II

Záverečné ustanovenia

1. Ustanovenia Zmluvy týmto Dodatkom č. 1 nedotknuté ostávajú naďalej v platnosti v ich pôvodnom znení.
2. Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v slovenskej a nemeckej jazykovej verzii. V prípade rozdielov v znení jazykových verzii platí slovenské znenie.
3. Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v 4 rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení a 2 vyhotovenia budú použité pre účely vkladového konania na Okresnom úrade Senec, katastrálny odbor.
4. Tento Dodatok č. 1 nadobúda *platnosť* dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a *účinnosť* dňom nasledujúcim po jeho zverejnení na internetovej stránke Povinného www.senec.sk. Povinné zverejňovanie zmlúv vyplýva z § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.

Artikel I

Nachtragsgegenstand

1. Die Vertragsparteien gehen diesen Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit Nr. 058/13/04/VB vom 11.09.2013 (im Folgenden nur „Vertrag“) zum Zweck der Errichtung der Dienstbarkeit ein, die dem Berechtigten die Berechtigungen im Verhältnis zu der Liegenschaft des Verpflichteten gewähren.
2. Die Vertragsparteien haben die Änderungen betreffend Bezeichnung des Verpflichteten und des Berechtigten im Kopf dieses Vertrags vereinbart:

- a) die Ergänzung der Identifikationsnummer des Verpflichteten ins Kopf des Vertrags.

Identifikationsnummer des Verpflichteten ist:
00 30 5065

- b) Sitzänderung des Berechtigten im Kopf des Vertrags:

Neuer Sitz des Berechtigten ist: Obchodná 2, 811 06 Bratislava.

Artikel II

Schlussbestimmungen

1. Die Bestimmungen des Vertrags, durch diesem Nachtrag Nr. 1 unberührt, bleiben auch weiter in Gültigkeit in ihrer ursprünglicher Fassung.
2. Dieser Nachtrag Nr. 1 wird in slowakischer und deutscher Version erstellt. Im Falle der unterschiede in den Sprachversionen gilt die slowakische Fassung als entscheidend.
3. Dieser Nachtrag Nr. 1 wird in 4 Ausfertigungen erstellt, aus denen jede Vertragspartei eine Ausfertigung erhält und 2 Ausfertigungen für die Zwecke der Eintragungsverfahren beim Bezirksamt Senec, Katasterabteilung benutzt werden.
4. Dieser Nachtrag Nr. 1 erwirbt die *Gültigkeit* am Tag seiner Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien und die *Wirksamkeit* am Tag nachfolgend nach der Veröffentlichung auf der Internetseite des Verpflichteten www.senec.sk. Die pflichtige Veröffentlichung der Verträge ergibt sich aus § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über Freizugang zu Informationen in der Fassung späterer Vorschriften.

5. Zmluvné strany prehlasujú, že si tento Dodatok č. 1 prečítali, s jeho obsahom súhlasia a na základe slobodného a vážneho rozhodnutia ho podpisujú.
5. Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Nachtrag Nr. 1 gelesen haben, mit seinem Inhalt zustimmen und aufgrund der freiwilligen und ernsthaften Entscheidung ihn unterzeichnen.

V/In Bratislava, dňa/am [•], 4 -12- 2013

podpísané

V/In Senec, dňa/am [•] 05 -12- 2013

podpísané